

кнігах “Агмень”, “Пан лес”, “Сыс” і томе выбранага “Лён”, што выйшаў ужо пасля смерці аўтара.

ЛІТАРАТУРА

1. Корбут, В. Бліжэй да цела / В. Корбут // Калосьсе. – 2006. – № 1 (10). – С. 67–71.

2. Сыс, А. Лён : выбр. творы / А. Сыс. – Мінск: Кнігазбор, 2006. – 436 с.

УДК 655.4(476):655.525.3

Е. К. Лабоха, аспирант, магистр филол. наук
(БГТУ, Минск)

ИЗДАТЕЛЬСКАЯ ПРАКТИКА БССР В ОБЛАСТИ ПЕРЕВОДНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

В рамках своего диссертационного исследования, целью которого является выявление и концептуальное осмысление основных издательских стратегий, определяющих современный репертуар изданий переводной литературы в Республике Беларусь, нам видится необходимым определить особенности издательской деятельности в Беларуси советского периода и по возможности выделить издательскую стратегию или стратегии, которые существовали в то время в практике подготовки и выпуска переводных изданий.

Основными источниками стали труд А. А. Волка и А. И. Раковича «Книгоиздательское дело в Белоруссии» [1], где подробно рассмотрено развитие белорусского книгоиздания с 1917 по 1965 гг., а также второй том энциклопедии «Гісторыя беларускай кнігі» «Кніжнасць новай Беларусі (XIX–XXI стст.)» [2] под научной редакцией В. В. Антонова и Н. В. Николаева, где в общих чертах рассмотрено книгоиздательское дело Беларуси до XXI в. включительно.

Первое упоминание переводных белорусских изданий относится к 1918 г.: на национальном языке начали издавать марксистскую литературу, также в период 1917–1920 гг. выходят переводные издания белорусских писателей на русском языке. В целом в этот период идет развитие национального книгоиздательского дела, однако основной упор исследователи делают на печать и распространение пропагандистской литературы, а также национальной литературы на белорусском языке.

С 1921 по 1925 гг. открываются новые издательства, специализирующиеся на выпуске определенных видов литературы (массовая, учебная, агитационная литература). Определяется интерес к переводным изданиям со стороны партии — это фундаментальная литература идеологической основы государства и производственно-практическая литература для широких масс. Соответственно, обозначается необходимость перевода на национальный язык основных идеологических трудов (переводятся на белорусский работы В. И. Ленина). Что касается массовой литературы, то в этой области переводная должна была стать инструментом для временного закрытия лакун в белорусской производственно-практической литературе (так, переводными были некоторые номера серии «Сялянская бібліятэка», в серии «Бібліятэка работніцы і сялянкі» некоторые номера выходили параллельно на нескольких языках). Агитационная литература также выпускалась одновременно на нескольких языках. Переводы художественной литературы выполнялись (в нумерованной серии «Кніжніца “Маладняк”») вышли переводы на белорусский язык «Балады Рэдынгскае турмы» О. Уайльда и «Незвычайнага адрыўка» Дж. Лондона), однако их было немного, поскольку основной упор делался на развитие собственной литературы на белорусском языке.

В период 1926–1932 гг. продолжается активное издание переводов идеологической литературы (книги «Пра Уладзіміра Ільіча» Н. К. Крупской, «Азбука ленінізма» П. М. Керженцева, «Ля вытокаў бальшэвізма» П. Лепешинского, в 1929 г. начат выпуск 12-томного со-

брания сочинений В. И. Ленина на белорусском языке). На белорусский язык переводится военная литература («Чытанка для чырвонаармейца» под редакцией П. Волосного и М. Якубовича, «Памятка вайсковаму карэспандэнту: як і аб чым пісаць у газэту» А. Парнищева). Начинает издаваться переводная литература для детей и юношества: в 1928 г. на белорусском языке вышла книга «Наша чыгунка», переведенная с украинского З. Бядулем, выходят переводы русских и советских, а также зарубежных писателей. Растет объем переводных художественных изданий: «Так, если в 1925 г. была издана всего лишь одна переводная художественная книга, в 1926 — 4, то уже в 1928 — 74, а в 1930 г. было переведено и издано 210 книг, значительное количество переводов было опубликовано в периодической печати» [1, с. 117]. В случае с зарубежной литературой многие переводы опосредованные (сделаны с русского перевода). Также переводится необходимая техническая литература, чаще всего с русских изданий.

Во вторую пятилетку (1933–1937 гг.) и последующие предвоенные годы отмечается рост выпуска переводной литературы, основной причиной которого является сокращение издания собственно белорусской литературы из-за смены национальной политики партии и последовавших репрессий. Рост выпуска переводной литературы затронул в том числе учебную: «Из 72 учебников, изданных в Белоруссии во второй половине 1933/34 учебного года, 47 являлись переводами с русских изданий и лишь 25 было оригинальных» [1, с. 131]. Выпускаются переводные издания научно-популярной, научно-технической литературы (книги Я. Перельмана), чаще всего с русского языка (монография Дж. Джинса «Вселенная вокруг нас»). Исследователи отмечают, что в этот период наиболее активно издавалась переводная зарубежная литература (на русском и белорусском языках вышли «Гамлет» У. Шекспира, «Дон Кихот» М. Сервантеса, «Женитьба Фигаро»

П. Бомарше, «Отверженные», «Человек, который смеется», «Собор Парижской Богоматери» В. Гюго и др.). Среди изданий для детей также возрастает число переводных книг (выходят переводы сказок А. Пушкина, произведений Дж. Свифта, Г. Андерсена, У. Диснея, В. Маяковского и др.).

Во время Великой Отечественной войны белорусские издательства были эвакуированы или захвачены немецкими войсками. На оккупированной территории за время войны вышло по одному переводному изданию религиозной и военной тематики. Работники эвакуированных издательств трудились над белорусскоязычным собранием сочинений В. И. Ленина, в 1944 г. вышла переведенная на белорусский язык книга И. Сталина «Вялікая Айчынная вайна Савецкага народа».

В первую послевоенную пятилетку (1946–1950 гг.), как и в предвоенный период, выпускается большое количество переводных (с русского языка) учебников. «Почти не выпускались оригинальные произведения белорусских авторов. Белгосиздат в основном занимался переизданием произведений русских писателей и переводом их на белорусский язык» [1, с. 164].

С 1951 по 1958 гг. издательское дело продолжает развиваться, в том числе в области переводной литературы. Как и прежде, значительное внимание уделяется выпуску на белорусском языке идеологической литературы (завершен выпуск 35-томного собрания сочинений В. Ленина, публикуются труды К. Маркса и Ф. Энгельса). Издаются переводы русских классиков, современных русских писателей, писателей народов СССР (Т. Шевченко, М. Рылский, М. Салтыков-Щедрин, А. Фадеев, М. Ибрагимов, Л. Украинка, И. Нехода и др.), а также зарубежных авторов (польских, немецких, чешских).

В период с 1959 и до 1986 гг. ситуация практически не меняется. Лишь отмечается рост выпуска переводных изданий белорусских авторов на русский язык (переводили И. Гурского, В. Дадиомова, А. Кулаковского П. Головача,

И. Науменку, И. Шамякина, И. Новикова, А. Савицкого, Э. Самуйленка).

В целом в советское время функционирование книгоиздания, как и других отраслей, определялось командно-плановым типом экономики и контролем со стороны партии. Работа советских книжных издательств строилась на основе тематического планирования. Издательство получало план по объемам выпуска изданий и рекомендации по соотношению объемов выпуска изданий различной тематики; составленный издательский план (тематический, годовой, перспективный) отправлялся на утверждение (в разные периоды этим занимались различные органы). В первые десятилетия советской власти переводы чаще всего выполнялись работниками издательств или специально нанятыми людьми, позднее были созданы бюро переводов, куда обращались издательства.

Новая глава в истории белорусского книгоиздания, как и в издательской деятельности других советских республик, началась в 1986 г., когда было принято постановление Госкомиздата СССР «О расширении прав и самостоятельности редакторов издательств». С этого момента началась демократизация работы издательств, был запущен процесс перехода к рыночным отношениям, а редакторы получили возможность самостоятельно регулировать работу издательства, без утверждения планов в Госкомиздате СССР.

Таким образом, если проанализировать особенности белорусского книгоиздания переводной литературы в советский период, можно отметить следующие моменты.

1. В течение всего советского периода при активной поддержке партии переводились на белорусский и издавались труды марксизма-ленинизма.

2. До смены курса и начала репрессий (т. е. до 1930-х годов) поддерживалось и поощрялось издание книг на национальных языках (белорусском, польском, литовском, еврейском) по всем отраслям хозяйства.

3. Основным языком оригинала, с которого делали переводы, был русский. Переводили как классическую литературу, так и современную. Нередки были опосредованные переводы.

4. С 1930-х гг. активно выпускались переводы художественных произведений писателей народов СССР и некоторых зарубежных произведений.

5. После Великой Отечественной войны немаловажное место заняли переводы произведений белорусских писателей на другие языки.

6. В издании всех видов литературы основой был план, который составлялся с учетом требований партии, в результате чего зачастую выпускалась невостребованная читателями литература.

Таким образом, стратегию выпуска литературы, в том числе переводной, в советский период можно охарактеризовать как «плановую».

ЛИТЕРАТУРА

1. Волк, А. А. Книгоиздательское дело в Белоруссии: исторический очерк / А. А. Волк, А. И. Ракович. – Минск: Изд-во БГУ им. В. И. Ленина, 1977. – 278, [2] с.

2 Гісторыя беларускай кнігі: у 2 т. Т. 2. Кніжнасць новай Беларусі (XIX–XXI стст.) / М. В. Нікалаеў, Л. І. Доўнар, М. А. Лукоўская, Р. С. Матульскі; навук. рэд. В. В. Антонаў, М. В. Нікалаеў. – Мінск: Бел. энцыкл. ім. П. Броўкі, 2011. – 436 с.: іл.

Ю. М. Маркоўка, магістрант
(Мінск, БДТУ)

БЕЛАРУСКІЯ КОМІКСЫ: КОЖНЫ З ІХ ПЕРШЫ?

Слова “комікс” раз-пораз узнікае на перыферыі ўвагі беларускага грамадства, але пакуль надоўга там не затрымліваецца. Часцей за ўсё гэта адбываецца з нагоды выхаду якога-небудзь фільма, што сюжэтна грунтуецца на графічным рамане альбо папулярнай комікавай серыі.